Perfiles, factores y contextos en la enseñanza
y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 941-953

Retos para la configuración de programas de lengua de herencia en universidades alemanas. El caso del español

Joana Romano Álvarez
Universität Innsbruck
Universidad de Lenguas Aplicadas de Múnich

1. Introducción

Se calcula que un 22,4 % de la población en Alemania es de origen extranjero (*cf*. Statistisches Bundesamt (a)[1]). Muchos inmigrantes pueden optar a cursos de integración en los que se enseña lengua, cultura y civilización alemanas. Sus hijos pueden también aprender su lengua de herencia (LH) durante su escolaridad. Sin embargo, no todos tienen esta oportunidad y otros no aprovechan esta oferta. Si llegan a la universidad con el deseo de perfeccionar la competencia lingüística y cultural de su lengua familiar, a menudo se matriculan en cursos de lengua extranjera (LE), muy a menudo porque no existen cursos para ellos, como es el caso del español.

Por otro lado hay que señalar que las investigaciones sobre las lenguas de herencia y sus hablantes se hallan, por lo menos en Europa, en un estadio inicial, especialmente, en el ámbito de la educación superior. En general, el tema es muy poco conocido y quizás esta sea la razón por la que existen pocas universidades en Alemania que ofrezcan este tipo de programas.

Aquí presentamos un estudio en cuatro universidades alemanas que realizamos en abril de 2017 con la finalidad de encontrar claves para la implantación de cursos de español como lengua de herencia (ELH) en universidades alemanas. Mediante un cuestionario que suministramos a seis docentes de lenguas de herencia, examinamos y comparamos las ofertas existentes así como la titulación que otorga

EXEMPLAR AUTORA
USC

1 Oficina Federal de Estadística.

cada universidad y los motivos de los estudiantes para matricularse, o no, en este tipo de programas.

Tras exponer algunos datos estadísticos sobre la población emigrante en Alemania, explicamos las dificultades para la implantación de programas de lenguas de herencia y las posibilidades de aprender el español como lengua de herencia (ELH). Después discutiremos los resultados del estudio y los retos que hay que afrontar para establecer cursos de ELH en la universidad.

2. Algunos datos sobre la población emigrante en Alemania

Según datos oficiales de 2017, en Alemania viven 82,7 millones de personas, de las cuales 10,6 millones son extranjeras; sin embargo, la población con «antecedentes migratorios», *Migrationshintergrund*, se elevaba en 2016 a 18,6 millones de personas (*cf*. Statistisches Bundesamt (a)). «Una persona tiene antecedentes migratorios si ella misma o por lo menos uno de sus padres no nació con la nacionalidad alemana» (*cf*. Bundesamt für Migration und Integration[2], (a). Es decir, las estadísticas incluyen bajo esta rúbrica a todos los extranjeros y sus descendientes, a los extranjeros naturalizados alemanes y sus descendientes, a los alemanes nacidos en Alemania pero de padre o madre extranjeros y a los llamados *Spätaussiedler*, ciudadanos alemanes repatriados desde 1949 «de los Estados sucesores de la antigua Unión Soviética y de los demás Estados del antiguo bloque del Este que han establecido su residencia en Alemania mediante un procedimiento especial de admisión»[3] (*cf*. Bundesamt für Migration und Integration (b)).

Los repatriados alemanes representan una población con lengua de herencia alemana, mientras que los descendientes de los otros grupos serán hablantes de herencia de muchas lenguas. Como se muestra en la primera tabla, los grupos nacionales más numerosos en 2017 son los turcos, los polacos y los sirios. Estos últimos rebasaron en 2016 a los italianos, que ahora ocupan el cuarto puesto

2 Ministerio Alemán para la Migración e Integración.
Traducción de la autora de: «Eine Person hat (...) einen Migrationshintergrund, wenn sie selbst oder mindestens ein Elternteil nicht mit deutscher Staatsangehörigkeit geboren wurde».
Para una definición más exacta véase también Statistisches Bundesamt. (ed.) (2014): Bevölkerung und Erwerbstätigkeit. Bevölkerung mit Migrationshintergrund – Ergebnisse des Mikrozensus 2013–, Wiesbaden: Statistisches Bundesamt. Disponible en: https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/Bevoelkerung/MigrationIntegration/Migrationshintergrund2010220137004.pdf?__blob=publicationFile

3 Traducción de la autora «(…) aus den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion und den anderen früheren Ostblockstaaten, die im Wege eines speziellen Aufnahmeverfahrens ihren Aufenthalt in Deutschland begründet haben».

EXEMPLAR AUTORA USC

(Statistisches Bundesamt (b)). Es todavía temprano para considerar la lengua árabe como la tercera lengua de herencia más hablada en Alemania porque aún se desconoce el futuro de estos inmigrantes y el de su descendencia.

Tabla 1
Población extranjera en Alemania en 2017

	País	Habitantes	%
	Total habitantes extranjeros	10 623 940	100 %
1	Turcos	1 483 515	14,9 %
2	Polacos	866 855	8,2 %
3	Sirios	698 950	6,6 %
. . .			
10	Rusos	249 205	2,3 %
. . .			
15	Españoles	178 010	1,7 %

Fuente: https://www.destatis.de/DE/ZahlenFakten/GesellschaftStaat/ Bevoelkerung/MigrationIntegration/AuslaendischeBevolkerung/Tabellen/Geschlecht.html

Aunque el grupo ruso ocupa el puesto décimo de la clasificación, tras italianos, rumanos, croatas, griegos, búlgaros y afganos (Statistisches Bundesamt, (b)), este idioma aparece en la tabla porque en todas las universidades alemanas con este tipo de programas se ofrecen cursos de turco y de ruso para aprenderlos como LH. Sin embargo, no en todas la universidades se ofrece polaco[4], pese a ser la segunda LH más hablada en Alemania; y el árabe como LH solo se puede estudiar en la Universidad de Aquisgrán (*cf.* Centro de Lenguas de la Universidad de Aquisgrán) y en la Universidad de Duisburg-Essen, (*cf.* Lenguas en el Instituto de Estudios Opcionales de la Universidad Duisburg-Essen).

En referencia al ELH, la población española ocupa el puesto 15 de la lista y representa un 1,7 % de la población emigrante total. Desafortunadamente no hay datos detallados de la población hispanoamericana. En 2017 vivían 271 425 personas procedentes del continente americano, de los cuales 117 730 provenían de los EUA. Los otros 153 695 pertenecen al resto del continente, incluyendo Canadá y Brasil (*cf*. Statistisches Bundesamt, (b)).

4 El polaco como LH se ofrece en las Universidades Técnicas de Braunschweig (Centro de Lenguas de la Universidad Técnica de Braunschweig) y Darmstadt (Centro de Lenguas de Herencia de la Universidad Técnica de Darmstadt), que son parte del corpus de esta investigación y en las Universidades de Aquisgrán (Centro de Lenguas de la Universidad de Aquisgrán) y de Brema (Centro de Lenguas de la Universidad de Brema).

EXEMPLAR AUTORA USC

3. Problemas generales para la implantación de programas de lenguas de herencia en Alemania

En una conferencia celebrada en Maguncia en 2012, Hans H. Reich, experto en didáctica intercultural, apuntó que la clave central para que se implanten programas de lenguas de herencia en Alemania consiste en superar la inseguridad sobre el sentido y la finalidad de este tipo de clases (Reich, 2014: 3). Esta creencia influye en la política y afecta a la sociedad, las instituciones y las familias.

Políticamente no existe una línea de actuación única entre los estados federados. Cada uno de ellos decide sobre si se deben fomentar o suprimir estos programas y mientras algunos estados financian estos cursos y los integran en los currículos escolares, otros reconocen los cursos en clases extraescolares o consulares y algunos han optado por suprimirlos completamente (Dirim, 2010: 103). Según datos de la Secretaría del Consejo alemán de Ministros de Educación, en Baden-Wurtemberg, Baviera, Sarre y Schleswig-Holstein existen únicamente programas consulares que se desarrollan en clases extraescolares, mientras que en Brandeburgo, Mecklemburgo-Pomerania Occidental, Baja Sajonia, Renania-Palatinado y Sajonia hay cursos de lengua de herencia únicamente en la escuela reglada. En el resto de los países federales, Berlín, Brema, Hamburgo, Hesse y Renania del Norte-Westfalia, tanto la escuela como los consulados ofertan cursos de lenguas de herencia. De Turingia y Sajonia-Anhalt no se tiene ningún tipo de información (Ramos, 2018; Secretaría del Consejo alemán de Ministros de Educación, 2017).

El prestigio sociocultural que posee una lengua influye en cómo se tolera o se obstaculiza la educación bilingüe en esa lengua. La sociedad alemana ve, en general, con buenos ojos que los alumnos sean bilingües en inglés o en francés pero rechaza la educación en turco o árabe (Dirim, 2010: 106; Wenk *et al*., 2016: 152). La contrapartida de este «bilingüismo de élite» (*cf*. Dirim, 2010; Wenk *et al*., 2016) se halla en el llamado «(neo) lingüicismo», una especie de racismo lingüístico que se manifiesta en prejuicios contra personas que hablan una cierta lengua (Dirim, 2010: 91). Esta actitud hace creer que ciertos individuos no llegan nunca ni aprenden bien el alemán ni a integrarse a la sociedad alemana; la cita en el título del artículo de İnci Dirim ilustra muy bien esta creencia[5].

5 El título del artículo de İnci Dirim que manejamos aquí empieza con una cita de una mujer del Este de Europa, residente en Alemania desde hace un año. Esta mujer explicó en un programa televisivo de la cadena VOX, retrasmitido el 6 de enero de 2009, que no se sentía bien viviendo en Alemania y se justificó con la siguiente frase: «Si uno habla con acento, la gente piensa que uno también piensa con acento o algo así» (traducción de la autora de: «Wenn man mit Akzent spricht, denken die Leute, dass man auch mit Akzent denkt oder so» (*cf*. Dirim, 2010: 91).

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

A nivel institucional, la falta de organización y presencia corporativa no ayuda a la implantación de este tipo de clases (Reich, 2014: 12). Las escuelas tienen dificultades para hallar personal especializado o para integrar las clases en horarios escolares aceptables (Reich, 2014: 11), y los profesores no disponen de ninguna plataforma gremial o institución que represente sus intereses, a excepción de las comisiones federales para asuntos interculturales y de algunos grupos de trabajo con respaldo institucional que trabajan, por ejemplo, en la confección de materiales y planes de estudios (Reich, 2014: 13).

En su conferencia, Reich instaba a los profesionales de las lenguas de herencia en Alemania a organizarse gremialmente porque ayudaría a dotar a estas clases de „un estatus estable dentro del sistema educativo alemán«[6] (Reich, 2014: 14). Sus demandas fueron oídas porque en 2017 se fundó la Red para Clases de Lenguas de Herencia (*Netzwerk* HSU, por sus siglas en alemán para *Herkunfssprachenunterricht*). Esta red aglutina a profesionales de la investigación, de la docencia y de la política que investiga, fomenta y da a conocer al público el ámbito de las clases de lenguas de herencia (Gogolin, 2018).

Este último objetivo de la red para las clases de lenguas de herencia se refiere, por una parte, a la falta de información de las familias sobre la existencia de este tipo de programas. Si bien el interés de los padres en que sus hijos aprendan en contextos formales la LH puede repercutir positivamente en el desarrollo de las clases (Reich, 2014: 9-10), lo cierto es que las familias interesadas poseen muy poca información sobre las posibilidades de ofrecerles educación formal en la lengua familiar a sus hijos (*cf*. Lengyel *et al*., 2016).

Por otro lado, el tema de las lenguas de herencia tiene en Europa, en general, y en Alemania, en particular, poca presencia en congresos, discusiones, publicaciones especializadas y en la investigación en general (Romano, 2017: 85). Afortunadamente, se han celebrado recientemente algunos congresos (Roche, 2013: 233) y han aparecido publicaciones importantes como el monográfico aparecido en 2015 de la revista *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*.

4. Posibilidades en Alemania para aprender ELH

La política educacional en Alemania es competencia de los estados federados, lo que origina una gran heterogeneidad que condiciona la oferta para el aprendizaje de ELH. Es imposible tratar aquí el amplio espectro de cursos existentes en el país.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

6 Traducción de la autora de «festen Status im deutschen Bildungssystem» (Reich, 2014: 14).

Las clases de ELH pueden hallarse integradas en la escuela reglada o en instituciones consulares e instituciones oficiales o mediante iniciativas de asociaciones de padres; también pueden ser de carácter gratuito o privado; obligatorio o facultativo; o ser una asignatura optativa o parte de un programa bilingüe en los institutos. En este apartado hablamos de algunos centros que ofrecen español en su programa bilingüe y de instituciones en las que se puede aprender ELH como materia extraescolar.

Se imparten clases de ELH como asignatura curricular o como parte de un programa bilingüe en Baja Sajonia, Berlín, Hamburgo y Sajonia (*cf.* Consejería de Educación y Cultura de la Embajada española en Berlín, Secretaría del Consejo alemán de Ministros de Educación 2017). Aunque Brandeburgo, Mecklemburgo-Pomerania Occidental, Norte de Renania-Westfalia y Renania-Palatinado permiten este tipo de oferta, no hemos encontrado todavía ninguna institución educativa en la que se pueda aprender ELH.

La Consejería de Educación y Cultura de la Embajada española en Berlín participa en varios programas para fomentar la lengua y la cultura españolas. Mediante la sección de Berlín, la Embajada apoya el programa bilingüe del instituto de secundaria *Friedrich Engels Gymnasium*. También ofrece educación bilingüe español-alemán el instituto de secundaria *Lerchenfeld* de Hamburgo, que hasta 2016 había pertenecido a la sección de la embajada (*cf.* Consejería de Educación y Cultura de la Embajada española en Berlín). Esta educación bilingüe no va enfocada exclusivamente a los hablantes de herencia de español. En la página web del instituto *Friedrich Engels Gymnasium* se dice que la oferta se dirige principalmente a niños que quieran aprender español como una nueva lengua extranjera más, aunque también se aceptan niños con conocimientos previos (*cf.* Friedrich-Engels-Gymnasium b). En cambio, el instituto *Lerchenfeld* de Hamburgo explicita que la oferta va dirigida:

> A los niños de las escuelas primarias [...] a los cuales les da la oportunidad de continuar su perfil bilingüe alemán/español en un instituto, a niños que no tienen experiencia en clases bilingües, pero *hablan tanto alemán como español en casa*, *a niños que llevan poco tiempo en Alemania y hablan menos alemán que español* y a niños sin conocimientos previos de clases bilingües que disponen de un alto grado de interés y de dotes especiales de lengua. (*cf.* Gymnasium Lerchenfeld [cursiva de la autora]).

Por otro lado, las Escuelas Europeas representan la opción más conocida para dotar a los alumnos de enseñanza bilingüe. Estas pueden ser escuelas públicas, como la escuela de primaria Joan Miró de Berlín (Escuela Joan Miró) o el instituto de secundaria de Bad Nenndorf (*cf.* Gymnasium Bad Nenndorf) en Baja

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Sajonia; o privadas y de carácter restrictivo como la Escuela Europea de Múnich (*cf*. Escuela Europea de Múnich), que favorece la admisión directa con una plaza gratuita a los hijos de los trabajadores de la Oficina Europea de Patentes y de las familias con una estancia temporal limitada.

En cuanto a la oferta de cursos extraescolares, la Consejería de Educación coopera con la Asociación de Lengua y Cultura Española (ALCE). La Embajada pone a disposición maestros formados en España y otorga títulos oficiales de conocimientos de lengua, reconocidos por las escuelas alemanas. ALCE, de su parte, se encarga de la administración de aulas y de la coordinación de alumnos y de profesores y desarrolla los programas culturales y materiales didácticos. A las aulas de ALCE solo pueden asistir alumnos de nacionalidad española (*cf*. Aula de Lengua y Cultura). Para todos los hablantes de herencia de español, independientemente de la nacionalidad, la Confederación de Asociaciones de Padres de Familia en Alemania (*cf*. Confederación de Padres de Familia) y el Instituto Cervantes (*cf*. Instituto Cervantes) también organizan cursos extraescolares que no son gratuitos y los acreditan con el título oficial del DELE si superan las pruebas (Romano, 2017: 86).

5. Programas de lenguas de herencia en universidades alemanas

En el marco de un estudio de doctorado, realizamos un estudio preliminar sobre los programas de lenguas de herencia en distintas universidades alemanas. En 2017 habíamos detectado seis universidades con este tipo de programas: la Universidad Técnica de Braunschweig, la Universidad Técnica de Darmstadt, la Universidad de Duisburg-Essen, la Universidad de Hannover, la Universidad de Landshut y la Universidad de Lenguas Aplicadas de Múnich. Cuando iniciamos la investigación en la primavera de 2018, la Universidad de Hannover y la Universidad de Lenguas Aplicadas de Múnich habían dejado de ofertar estos cursos, pero encontramos que la Universidad de Aquisgrán y la Universidad de Brema ofrecen también clases de LH, dependiendo del contingente de estudiantes que se matriculen. En este estudio hemos descartado estas dos universidades porque su oferta no es explícita o constante.

Para conocer las características de los programas enviamos a las universidades de Braunschweig, Darmstadt, Duisburg-Essen y Landshut un cuestionario, dirigido a los profesores que impartían clases de lenguas de herencia y a los responsables del centro, y en el que preguntamos por el año de inicio de estos programas, las lenguas que se imparten, el número de estudiantes por curso y el certificado que obtienen los estudiantes. También quisimos cerciorarnos sobre los motivos

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

que llevan a los estudiantes con lenguas de herencia a matricularse o no en este tipo de cursos.

En la siguiente tabla exponemos los resultados. El año de inicio se refiere a la primera lengua que ofertó la universidad y hemos excluido de la tabla el número de estudiantes por curso porque varía según las lenguas.

Tabla 2
Programas de lenguas de herencia en universidades alemanas

Universidad	Año de inicio	Lenguas	Certificado
Universidad Técnica Braunschweig	2012	polaco, ruso, turco	Certificado del Centro de Lenguas de la Universidad
Universidad Técnica Darmstadt	2015	polaco, ruso, turco	--
Universidad Duisburg-Essen	2009	árabe, polaco, ruso, turco	Certificado del Centro de Lenguas de la Universidad
Universidad de Landshut	2012	ruso, turco	UNICert I-III[7] (B1-C1)

La Universidad de Duisburg-Essen es la que más tiempo lleva impatiendo cursos para hablantes de herencia. Empezó a ofrecer clases de árabe, polaco y turco en el semestre de verano de 2009 y en el semestre de invierno 2009/2010 añadió el ruso. Suelen tener entre 11 y 15 participantes por clase. Sin embargo, como nos apuntan en el cuestionario, estos números son solo aplicables al turco. En las otras lenguas, la demanda se ha ido reduciendo considerablemente y por esta razón a partir del semestre de invierno de 2018/2019 no se ofrecerán ya cursos de árabe y polaco aunque mantendrán, de momento, el ruso.

La Universidad Técnica de Braunschweig empezó en 2012 su programa de lenguas de herencia dando cursos de ruso. En el semestre de verano de 2013, empezaron las clases de turco y dos años más tarde, en el semestre de verano de 2015, incorporaron el polaco al programa. Han limitado el número de participantes por curso a menos de diez para poder atender individualmente las necesidades de cada estudiante.

La Universidad Técnica de Darmstadt es la única que posee un centro de lenguas de herencia, fundado a finales de 2016. Un año antes ya se ofrecían cursos de polaco, ruso y turco. En sus aulas tienen menos de diez estudiantes, excepto en las clases de turco, en las que el número de participantes asciende a 15 o más. En

7 El diploma de UNICert es un certificado de lenguas extranjeras, estandarizado y reconocido por muchos centros de idiomas de las universidades de Alemania. (*cf.* UNIcert).

EXEMPLAR AUTORA USC

el cuestionario nos indican que tienen dificultades para formar grupos y se están planteando enseñar las lenguas mediante asesorías o tutorías y el aprendizaje autónomo.

En cuanto a la Universidad de Landshut su programa está en funcionamiento desde 2012. Tienen entre 11 y 15 estudiantes por clase, las cuales se orientan según las necesidades e intereses de los participantes. De este modo, no solo se enseña la lengua de herencia sino que también se trasmiten conocimientos de historia, sociedad y actualidad. En la Universidad de Landshut únicamente se ofertan el turco y el ruso aunque se hicieron sondeos para el italiano y el polaco, pero no llegaron a la implementación de nuevos programas.

La variedad de certificados que entregan las universidades es un aspecto que también llama la atención. La Universidad Técnica de Braunschweig y la de Duisburg-Essen conceden su propio diploma, que certifica conocimientos de una lengua a cierto nivel pero que carece de reconocimiento nacional e internacional. El diploma UNICert que concede la Universidad de Landshut, pese a ser un certificado de lengua extranjera, tiene cierto reconocimiento en muchos centros de lenguas extranjeras de las universidades de Alemania (*cf*. UNIcert). La Universidad Técnica de Darmstadt todavía no otorga ningún tipo de diploma, pero el centro de lenguas de herencia está considerando certificar los conocimientos mediante diplomas de UNICert.

En el cuestionario también se recoge la percepción de los docentes sobre por qué los estudiantes se deciden a matricularse en un curso de lengua de herencia, las respuestas más comunes apuntan a un deseo por parte del estudiante en mejorar el dominio de su idioma familiar, conseguir un certificado de sus conocimientos y de este modo, aumentar sus oportunidades laborales. En la Universidad Técnica de Braunschweig parece que la oferta de aprender en pequeños grupos es el mejor aliciente para matricularse en este tipo de cursos. En la Universidad Técnica de Darmstadt los estudiantes reciben clases adaptadas a sus necesidades y pueden alcanzar niveles más altos de dominio lingüístico que en los cursos de lenguas extranjeras, por lo que se les recomienda visitar estos cursos. Solo si el estudiante tiene pocos conocimientos de su LH se le remite a un curso de lengua extranjera. Sin embargo, los docentes encuestados de la Universidad de Duisburg-Essen observan un cambio de actitud de los estudiantes: si bien antes el estudiantado se matriculaba en los cursos de LE para perfeccionar su dominio lingüístico, ahora parece que estos cursos son la manera más sencilla y rápida de obtener créditos. Muchas de estas universidades pretenden impedir este comportamiento intentando evitar que el hablante de herencia se matricule en otro tipo de cursos.

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

6. Retos para la configuración de programas de ELH en universidades alemanas

Como se ha ido viendo, en Alemania no hay ninguna universidad que ofrezca cursos especializados en ELH. Los retos para el establecimiento de cursos de ELH en las universidades del país son paralelos a los retos para implantar programas de lenguas de herencia en general. El problema más destacado es la falta de participantes. Si las universidades estudiadas luchan ya contra el número descendiente en la demanda de cursos de lenguas como el polaco, la segunda lengua de herencia más hablada en Alemania, o tampoco se logra implementar cursos de italiano, la tercera lengua de herencia más hablada en el país hasta 2016, es de esperar que para el español no se consigan suficientes participantes como para que valga la pena implantar programas de ELH.

Los estudiantes con ELH que quieran aprender, desarrollar o afianzar sus conocimientos de la lengua española tienen por el momento que matricularse en cursos de ELE, es decir, deben integrarse a unas clases que no están pensadas para aprovechar su experiencia lingüística y cubrir sus necesidades específicas. Una didáctica adecuada en la actual situación –en la que tan solo aparece uno o dos estudiantes de ELH en la clase de ELE– deberá idear técnicas y estrategias para integrar a un solo individuo al grupo de ELE.

Fundamental es el desarrollo de una didáctica dirigida a los hablantes de herencia. La formación y especialización del profesorado es un factor básico. Sin embargo, la inexistencia de programas para ELH también implica que una formación especializada en la enseñanza de lenguas de herencia se considere innecesaria, lo que viene a aumentar las dificultades para establecer programas de ELH. El nuevo Máster Internacional para Profesores de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Lenguas Aplicadas de Múnich es, hasta ahora, el único que ofrece esta especialización a través de un módulo de cuatro asignaturas relacionadas con la didáctica de ELH, la cultura y la identidad (*cf*. Universidad de Lenguas Aplicadas).

Creemos que al estudiante de ELH le mueven los mismos motivos para matricularse en un curso de español que a los otros estudiantes con otras lenguas de herencia, a saber, mejorar sus conocimientos de la lengua en todas las destrezas y certificarlos para abrirse paso con más facilidad en el mercado profesional. De nuevo, la falta de programas provoca que tampoco se desarrolle un diploma acreditativo, estandarizado y reconocido. Afortunadamente, el Instituto Cervantes concede desde 2015 el DELE a todos los candidatos, independientemente de su nacionalidad (*cf*. Instituto Cervantes).

EXEMPLAR AUTORA
USC

7. Conclusión

En Alemania hay muy pocas universidades con programas para el aprendizaje de lenguas de herencia. El reducido número de estudiantes, la heterogeneidad de la titulación y el escaso prestigio que tiene tomar estas clases dificultan aún más el proceso para su implantación. En el caso del español, la introducción de programas de ELH está muy lejos de materializarse. Empezar a formar a profesores especializados, desarrollar una didáctica adecuada y elaborar una titulación estandarizada es, en nuestra opinión, una opción para compensar la falta de programas de ELH y un primer paso para impulsarlos.

Los docentes encuestados ven en las clases de LH muchas ventajas porque cubren las necesidades específicas del alumnado, ensanchan sus conocimientos culturales y potencian su identidad. En definitiva, las clases de LH ayudan al estudiante a alcanzar un dominio lingüístico casi nativo en su LH, lo que mejora su estatus de persona bilingüe.

Referencias bibliográficas

DIRIM, İ. (2010). Wenn man mit Akzent spricht, denken die Leute, dass man auch mit Akzent denkt oder so. Zur Frage des (Neo-)Linguizismus in den Diskursen über die Sprache(n) der Migrationsgesellschaft. P. Mecheril, I. Dirim, M. Gomolla, S. Hornberg y K. Stojanov (eds.). *Spannungsverhältnisse. Assimilationsdiskurse und interkulturell-pädagogische Forschung*. Münster: Waxmann, pp. 91-114.

GOGOLIN, I. (2018). *2. Workshop des Netzwerks Herkunftssprachlicher Unterricht*. Universität Hamburg, documento sin publicar.

KLEPPIN, K., MEHLHORN, G., PORSCH, R., ROSSA, H., WILDEN, E. y WÜRFFEL, N. (eds.): *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 27(2). Baltmannsweiler: Schneider-Verlag-Hohengehren.

LENGYEL, D. y NEUMANN, U. (2016). *Herkunftssprachlicher Unterricht in Hamburg - Eine Studie zur Bedeutung des herkunftssprachlichen Unterrichts aus Elternsicht*. Hamburg: Universität Hamburg. Disponible en: https://www.diver.uni-hamburg.de/-images/08122016-bericht-hube-ev.pdf [consulta: 10.4.2017].

RAMOS, C. (2018). Spanish as a heritage language in Germany. K. Potowski (ed.), *The Routledge Handbook of Spanish as a Heritage Language*. Nueva York: Routledge y Washington DC: Center for Applied Linguistics, pp. 492-503.

REICH, H. H. (2014). Über die Zukunft des Herkunftssprachlichen Unterrichts. Disponible en: https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/reich_hsu_prodaz.pdf [consulta: 10.4.2017].

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ROCHE, J. (2013). Identität und Sprache. E. Burwitz-Melzer, F. G. Königs y C. Riemer (eds.), *Identität und Fremdsprachenlernen. Anmerkungen zu einer komplexen Beziehung*. Tübingen: Narr Verlag, pp. 233-246. Disponible en: http://epub.ub.uni-muenchen.de/20882/1/oa_20882_Roche.pdf [consulta: 10.4.2017].

ROMANO ÁLVAREZ, J. (2017). Perfil, necesidades e identidad de estudiantes universitarios con lengua de herencia española en Alemania. Estudio de tres casos, *Lengua y Migración*, 9(2), pp. 77-105.

SEKRETARIAT der ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (2017). *Muttersprachlicher Ergänzungsunterricht bzw. Herkunftssprachlicher Unterricht als Konsulatsmodell bzw. als staatliches Angebot. Länderabfrage*, documento sin publicar.

STATISTISCHES Bundesamt (2014). *Bevölkerung und Erwerbstätigkeit. Bevölkerung mit Migrationshintergrund – Ergebnisse des Mikrozensus 2013* – , Wiesbaden: Statistisches Bundesamt. Disponible en: https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/Bevoelkerung/MigrationIntegration/Migrationshintergrund2010220137004.pdf?__blob=publicationFile [consulta: 25.7.2018].

WENK, A. K., MARX, N., RÜSSMANN, L. y STEINHOFF, T. (2016). Förderung bilingualer Schreibfähigkeiten am Beispiel Deutsch-Türkisch. K. Kleppin, G. Mehlhorn, R. Porsch, H. Rossa, E. Wilden y N. Würffel (eds.), *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 27(2), pp. 151-179. Baltmannsweiler: Schneider-Verlag-Hohengehren.

Referencias en la red

AULA de Lengua y Cultura Española (ALCE):
https://www.mecd.gob.es/alemania/estudiar/en-alemania/MECD/agrupaciones-lengua-cultura-esp.html
[consulta: 22.10.2018].

BUNDESAMT für Migration und Integration (a):
https://www.bamf.de/DE/Service/Left/Glossary/_function/glossar.html?lv3=3198544 [consulta: 16.7.2018].

BUNDESAMT für Migration und Integration (b):
http://www.bamf.de/SharedDocs/Glossareintraege/DE/S/spaetaussiedler-glossar-d-ip.html?view=renderHelp[CatalogHelp]&nn=1368566
[consulta: 16.7.2018].

CENTRO de Lenguas de la Universidad de Aquisgrán:
http://www.sz.rwth-achen.de/cms/sz/Fremdsprachen/Sprachen
[consulta: 19.7.2018].

CENTRO de Lenguas de la Universidad Técnica de Braunschweig:
https://www.tu-braunschweig.de/sprachenzentrum [consulta: 19.7.2018].

EXEMPLAR AUTORA USC

CENTRO de Lenguas de la Universidad de Brema:
https://www.fremdsprachenzentrum-bremen.de [consulta: 19.7.2018].
CENTRO de lenguas de herencia de la Universidad Técnica de Darmstadt
https://www.spz.tu-armstadt.de/herkunftssprachen/ueber_uns_3/ueber_uns_4/vorstellung.de.jsp [consulta: 20.7.2018].
CONFEDERACIÓN de Padres de Familia en Alemania:
https://www.confederacion.de [consulta: 18.7.2018].
CONSEJERÍA de Educación y Cultura de la Embajada española en Berlín: http://www.mecd.gob.es/alemania/portada.html [consulta: 13.7.2018].
ESCUELA Europea de Múnich:
https://esmunich.de/home.html [consulta: 15.7.2018].
ESCUELA Joan Miró:
https://joan-miro-grundschule.de/es/inicio [consulta: 13.7.2018].
FRIEDRICH-Engels-Gymnasium (a):
https://feg.berlin [consulta, 13.7.2018].
FRIEDRICH-Engels-Gymnasium (b):
https://feg.berlin/profile-und-faecher/fremdsprachen/spanisch/spanisch-bilingual-ab-kl-5
[consulta: 13.7.2018].
GYMNASIUM Bad Nenndorf:
http://www.gymbane.de/index.php?id=699 [consulta: 19.7.2018].
GYMNASIUM Lerchenfeld:
https://www.gyle.de/profil/spanisch-bilingual/espanol-bilinguee
[consulta: 13.7.2018].
INSTITUTO Cervantes:
https://examenes.cervantes.es/es/dele/preguntas-frecuentes
[consulta: 23.7.2018].
LENGUAS en el Instituto de Estudios Opcionales de la Universidad Duisburg-Essen:
https://www.uni-due.de/ios/sprachkurse_e1.php [consulta: 22.7.2018].
STATISTISCHES Bundesamt (a):
https://www.destatis.de/DE/ZahlenFakten/GesellschaftStaat/Bevoelkerung/Bevoelkerung.html;jsessionid=A863EEB7A6133EF7C1E17EBE8BA008EF.InternetLive1 [consulta: 24.7.2018].
STATISTISCHES Bundesamt (b): https://www.destatis.de/DE/ZahlenFakten/GesellschaftStaat/Bevoelkerung/MigrationIntegration/AuslaendischeBevolkerung/Tabellen/Geschlecht.html [consulta: 24.7.2018].
UNICert http://www.unicert-online.org [consulta: 26.7.2018].
UNIVERSIDAD de Lenguas Aplicadas de Múnich:
https://www.sdi-muenchen.de/hochschule/ma/ma-ele/ [consulta: 24.10.2018].

EXEMPLAR AUTORA USC

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA